

## ВЛИЯНИЕ АВТОХТОННЫХ ЯЗЫКОВ НА НАЦИОНАЛЬНЫЕ ВАРИАНТЫ ПОЛИНАЦИОНАЛЬНОГО ИСПАНСКОГО ЯЗЫКА

**М.С. Никитина**<sup>1,2</sup>, *mariasergnik@gmail.com*

<sup>1</sup> *Российская академия народного хозяйства и государственной службы при Президенте РФ, Москва, Россия*

<sup>2</sup> *Университет мировых цивилизаций им. В.В. Жириновского, Москва, Россия*

**Аннотация.** В статье освещается проблема влияния автохтонных языков на боливийский, чилийский и пуэрто-риканский национальные варианты полинационального испанского языка с учетом аксиологической составляющей. Цель статьи – определить национально-культурные особенности и этнические ценности боливийцев, чилийцев, пуэрториканцев и показать их влияние на использование лексических и грамматических единиц, в частности заимствований из автохтонных языков, в ходе речевого акта. Материалом для анализа послужили примеры слов и суффиксов индейского происхождения, наиболее часто встречающихся в письменной и устной речи жителей Боливии, Чили и Пуэрто-Рико. В исследовании использованы методы лингвистического наблюдения и описания, сопоставительный анализ и метод сплошной выборки. На основании анализа исследуемого материала определена значимость таких этнических ценностей, как «традиции и культура», «гастрономия», «дружба», «щедрость», и продемонстрированы различные способы их реализации на лексическом и грамматическом уровнях в национальных вариантах полинационального испанского языка. Результаты проведенного исследования могут быть использованы при изучении национально-культурных особенностей испаноязычных народов и при внедрении в практику преподавания курса по испанскому языку и его вариантов, а также при подготовке курсов общего языкознания, социолингвистики, этнопсихолингвистики, лингвокультурологии, межкультурной коммуникации, аксиолингвистики и представлять интерес для общего языкознания в целом. Список использованной в ходе исследования литературы может служить хорошим справочным материалом при написании курсовых и дипломных работ в дальнейшем.

**Ключевые слова:** автохтонные языки, ценности, испанский язык, лексическая единица, грамматическая единица, национально-культурная специфика, латиноамериканцы

**Для цитирования:** Никитина М.С. Влияние автохтонных языков на национальные варианты полинационального испанского языка // Вестник ЮУрГУ. Серия «Лингвистика». 2025. Т. 22, № 4. С. 35–41. DOI: 10.14529/ling250405

Original article  
DOI: 10.14529/ling250405

## INFLUENCE OF THE INDIGENOUS LANGUAGES ON THE NATIONAL VARIETIES OF THE SPANISH POLYNATIONAL LANGUAGE

**M.S. Nikitina**<sup>1,2</sup>, *mariasergnik@gmail.com*

<sup>1</sup> *Russian Presidential Academy of National Economy and Public Administration, Moscow, Russia*

<sup>2</sup> *Zhirinovskiy University of World Civilizations, Moscow, Russia*

**Abstract.** The article discusses the problem of the influence of the indigenous languages on the Bolivian, Chilean and Puerto-Rican national varieties of the Spanish polynational language using axiological factor. The purpose of the article is to identify the cultural identity and ethnic values of the Bolivians, Chileans and Puerto-Ricans and to show how their influence determines the use of lexical and grammatical units, especially borrowings from the indigenous languages in speech. The examples of the words and suffixes of the indigenous origin from oral and written speech of the Bolivians, Chileans and Puerto-Ricans were taken for the analyses. The method of continuous sampling, the comparative method and the methods of linguistic observation and description were used to solve the task. Based of the material analysis, the significance of the value of “traditions and culture”, “gastronomy”, “friendship”, “generosity” is determined and the implementation of these concepts on lexical and grammatical levels in national varieties of the Spanish polynational language is shown. The results are applicable for studying Hispanic cultural identity, teaching Hispanic studies and its varieties, general linguistics, social linguistics, psycholinguistics, cultural linguistics, cross-cultural

communication, axiolinguistics and cultural linguistics and may be useful for general linguistics. References are recommended for writing course papers and theses.

**Keywords:** indigenous languages, values, Spanish language, lexical unit, grammatical unit, cultural identity, Latin Americans

**For citation:** Nikitina M.S. Influence of the indigenous languages on the national varieties of the Spanish polynational language. *Bulletin of the South Ural State University. Ser. Linguistics.* 2025;22(4):35–41. (in Russ.). DOI: 10.14529/ling250405

В последние годы в современной лингвистике значительно возрос интерес к сопоставительному изучению языков разных систем. Данный фактор главным образом связан с областью межкультурной коммуникации [5, с. 196]. Говоря о многолетних исследованиях над функционированием испанского полинационального языка в его многочисленных национальных вариантах, стоит отметить важность влияния автохтонных языков на лексический и грамматический состав латиноамериканских вариантов. Данную проблему освещали такие ученые, как Н.М. Фирсова, С.А. Яковлева, О.С. Чеснокова, Х.А. Гомес Рендон, Х.М. Лопе Бланч, М. Альварес Насарио, М. Чапек и другие. По словам Н.М. Фирсовой, национальное своеобразие вербальной коммуникации в испанском полинациональном языке находит наиболее яркое отражение в лексических и грамматических единицах. Своеобразная языковая ситуация в странах Латинской Америки стала одним из основных факторов возникновения ряда языковых единиц, основанных на этническом признаке и национально-культурной специфике данных народов [5, с. 66].

При этом стоит отметить, что на сегодняшний день вопросы, касающиеся национально-культурных особенностей латиноамериканцев, по-прежнему недостаточно разработаны и требуют более глубокого изучения. В связи с этим целью нашего исследования – продемонстрировать, как национально-культурная специфика с учетом аксиологического фактора проявляется в использовании заимствований из автохтонных языков в латиноамериканских национальных вариантах полинационального испанского языка на лексическом и грамматическом уровнях. Материал исследования представляют лексические и грамматические единицы, в частности заимствования из индейских языков, наиболее часто реализующиеся в речи жителей Боливии, Чили и Пуэрто-Рико. В исследовании использованы методы лингвистического наблюдения и описания и сопоставительный анализ, позволившие нам установить значимость ценностей латиноамериканских народов, а также метод сплошной выборки при сборе языкового материала из словарей, социальных сетей и латиноамериканских сайтов и электронных журналов.

Как известно, во времена колонизации Америки испанский язык подвергался различным трансформациям, и одним из главных факторов,

оказавшим влияние на язык, стал контакт между испанской и автохтонной культурами [3, с. 37]. Так, на национальный вариант испанского языка в Боливии повлиял язык кечуа (кечуа). В пуэрториканском варианте испанского языка ощутимо влияние таино, Африки и Канарских островов. Чилийский вариант испанского языка испытал на себе влияние языка *mapuche* (мапуче) [2, с. 72–73]. Исходя из этого, можно сделать вывод, что слияние испанского языка с языками коренного населения оказало влияние на формирование уникального лексико-грамматического фонда латиноамериканских национальных вариантов.

Для начала рассмотрим боливийский вариант испанского полинационального языка. Как отмечалось ранее, большой вклад в развитие данного национального варианта внес язык кечуа. По мнению эквадорского лингвиста Х.А. Гомеса Рендона, на начальной стадии контакта заимствуются преимущественно предлоги, союзы, указатели множественного числа и суффиксы [14, с. 72]. К одним из наиболее употребительных суффиксов среди жителей Боливии можно отнести эмоционально-оценочные суффиксы *-ingo/-ango* (например, *chiquitingo* у *grandango*). При этом суффикс *-ingo* является диминутивным, а суффикс *-ango* аугментативным, и оба они служат для придания речи большей эмоциональности, негативной или позитивной окраски и выразительности. Так, лексические единицы «стол», «крыса», «большой», «мяч» преобразуются следующим образом: *mesa* = *mesinga* (стол – столик); *rato* = *ratingo* (крыса – крыска); *fiesta* = *fiestinga* (праздник – праздничек); *grande* = *grandango* (большой – большущий); *pelota* = *pelotanga* (мяч – мячище) [9]. В качестве примера рассмотрим фразу актера Эрика Элера:

– Yo no soy muy chiquito que digamos, pero para ellos sí lo era. Me decían: “Oye, llegó el chiquitingo” (Я не такой маленький, как кажется, но для них это было так. Они мне говорили: «Смотрите-ка, пришел малыш») [11].

В семантике данного высказывания речь идет о том, что боливийские друзья актера были значительно выше его ростом и в шутку к нему обращались «chiquitingo» (малыш). Таким образом, можно заключить, что ценность «дружба» детерминирует использование уменьшительно-ласкательного суффикса *-ingo*, заимствованного из кечуа, в речи говорящих и определяет их коммуникативное поведение.

Рассматривая лексический уровень, нужно сказать, что в боливийском варианте испанского языка встречается большое количество слов и выражений, заимствованных из индейского языка кечуа. Это прежде всего связано с тем, что на сегодняшний день 55 % населения Боливии составляют индейцы кечуа [5, с. 27]. Боливийцы бережно и с уважением относятся к своим многовековым традициям и культуре и соблюдают местные нормы и обычаи. Поскольку ценность «традиции и культура» играет в обществе очень важную роль, это находит отражение в языке, в частности при выборе речевых средств.

В боливийском варианте испанского языка широко используются лексические единицы, связанные с кулинарией (*uchu* – маленький, острый перец; *рого* – тыква в форме груши), музыкой (*combo* – музыкальная группа, исполняющая народную музыку), растениями (*airampo* – кактус, зерно которого используется в качестве красителя; *ajira* – низкое растение с белыми цветами, принадлежащее к семье бобовых), животными (*sunicho* – выносливая креольская лошадь, обитающая в долинах и плоскогорье; *vizsacha* – грызун с большой головой и серой шкурой, обитающий в Боливии); названиями людей и местных жителей (*colla* – человек, который живет или родился в западном районе Боливии; *sigvinacu* – брак между индейцами плоскогорья Боливии, *расо* – полицейский) [10, с. 4, 22–23; 45; 50; 57–58; 63; 65].

К примеру, слово “расо”, происходящее от “раго” (на языке кечуа – «красноватый»), в разговорной речи обозначает полицейского [10, с. 45]. Происхождение и использование данной лексической единицы объясняется тем, что в давние времена сотрудники полиции Боливии носили пончо красноватого оттенка, от этого возникла ассоциация между формой полицейских и данным названием. Таким образом, ценность «традиции и культура» находит отражение при выборе речевых средств в боливийском варианте испанского языка. Еще одна лексическая единица, заимствованная из языка кечуа, – “ñaño/ña”, дословно переводится как «ее сестра». Данное слово имеет прямое и переносное значение и переводится как «брат/сестра» или «близкий человек» [10, с. 45]. Проанализируем следующие примеры:

– *Mi ñaño estuvo viéndome todo este tiempo desde la ventana* (Все это время мой брат смотрел на меня из окна);

– *Somos ñaños; nos criamos juntos desde que nacimos* (Мы, как братья, мы росли вместе с рождения) [16].

Как можно заметить, в данных фразах лексическая единица “ñaño” используется в прямом и переносном смысле, что указывает на то, что коммуникативное поведение говорящих и выбор речевых средств регулируется ценностью «щедрость», в которой проявляется близость и родственные отношения.

Что касается лексических единиц, связанных с кулинарией, в боливийском варианте испанского языка многие названия блюд и рецепты позаимствованы из кечуа и индейской кухни. К ним, например, относится “*sillpancho/silpancho*” («сильпанчо») – блюдо из риса, картофеля, тонкого жареного куска говядины и жареного яйца. В переводе с кечуа “*sillp'anchu*” означает «плоский и тонкий», совсем, как кусок мяса в данном блюде, отсюда произошло и название [13]. “*El anticucho*” (производное от “*antikuchu*”) – шашлык из мяса, замаринованного в специях и чили. Происходит от двух слов из языка кечуа: “*anti*” (Анды) и “*kuchu*” (разрезание) или “*uchu*” (маленький, острый перец) [15]. “*Mocochinchi*” («мокочинчи») – традиционный напиток из сушеных персиков, сахара, корицы и гвоздики. Свое название данный напиток получил от слова “*muqunchinchi*”, что переводится с кечуа как «сушеные персики», которые являются главным ингредиентом для приготовления [19]. Таким образом, мы можем прийти к заключению, что происхождение и название данных национальных блюд в боливийском варианте испанского языка определяется ценностью «гастрономия», что воплощается в богатом кулинарном лексическом фонде жителей Боливии.

Теперь обратимся к чилийскому национальному варианту испанского языка, на который большое влияние оказал мапуче (*mapuche*), один из арауканских языков. Чили является очень колоритной страной, со своими традициями и обычаями. Сами по себе чилийцы – народ патриотичный и религиозный, они придерживаются социальных норм, присущих их культуре. Чилийцы по характеру дружелюбны и эмоциональны, и традиции являются для них одной из главных ценностей [1].

Поскольку чилийцы очень экспрессивные, то зачастую их речевое поведение носит эмоционально-оценочный характер, что, несомненно, влияет на выбор речевых средств. В чилийском варианте испанского языка широко используются следующие эмоционально-оценочные суффиксы: *-iño/iña*, *-illo/illa*, *-urri*, *-cha*, *-ón*, *-ucho*, *-azo*, *-ote* и другие. Например, к именам часто прибавляется суффикс *-iño/iña*: *Fernandiño*, *Raquelina*. Употребление такого суффикса в речи может говорить о влиянии ценности «щедрость», которая включает в себя любовь к семье и подразумевает нежность и доброту. Также в разговорной речи можно встретить такие слова, как “*casurri*, *pasturri*, *panurri*”, производные от *casa* (дом), *pasta* (макаронные изделия), *pan* (хлеб), или *colacha* (от *colación* – легкий перекус) и *Felipón*. Благодаря суффиксам, заимствованным из языка мапуче, все вышеперечисленные лексические единицы носят уменьшительно-ласкательный оттенок.

Далее рассмотрим примеры из разговорной речи, где ценность «дружба» детерминирует выбор речевых средств и, как следствие проявляется в использовании эмоционально-оценочных суффиксов.

- ¡Qué vidota se pega mi amigo Juan! (Вот это житуха у моего друга Хуана!);
- Es un auténtico cabronazo (Он самый настоящий негодяй);
- El examen esa las ocho. ¡Vaya madrugón! (Экзамен в восемь. Такая рань!) [4].

Как видно из примеров, в данных высказываниях демонстрируется неформальный стиль общения, характеризующийся дружелюбностью и свободой выбора лексических и грамматических единиц. Соответственно, коммуниканты, использующие данный стиль общения в ходе речевого акта, как правило, состоят в близких отношениях друг другом. Из этого можно заключить, что ценность «дружба» определяет речевую тактику собеседников и обуславливает употребление диминутивных суффиксов во время коммуникативного процесса.

Что касается лексического уровня, в чилийском варианте испанского языка прослеживается большое количество заимствований из индейского языка мапуче: “allañe” – ясная, светлая ночь; chel – чучело; imbunche – колдун; lausa – лысина; malón – неожиданный визит в гости к друзьям с целью развлечься; “pichintún” – немного, чуть-чуть; piscoigo – живой, веселый ребенок; pucho – сигарета; pololo/polola – парень/девушка [12, с. 46; 131; 139; 178; 182; 187].

Остановимся более подробно на данной лексической единице. В чилийском национальном варианте есть глагол “pololear” («встречаться, ухаживать») и производные от него “pololo/polola” («парень/девушка»), который происходит от слова “piulliu”, что на языке мапуче означает «кружащая над фруктами черная муха» [7]. Таким образом, чилийцы проводят аналогию между назойливой мухой, которая никак не отстанет от сладких фруктов, и настойчивым желанием добиться внимания понравившегося человека и начать встречаться. Следовательно, когда говорящий использует данную лексическую единицу в речевом акте, он реализует ценность «традиции и культура», которая регулирует его коммуникативное поведение и объясняет происхождение слов “pololear/pololo/polola”.

Следующая лексическая единица “cahuín” переводится как «сплетня». Любопытно, что изначально “cahuín” называли праздничную встречу лидеров и вождей мапуче, на которой они обсуждали текущее положение дел. Позже стало известно, что подобные разговоры сопровождалось большим количеством алкогольных напитков, что в результате порождало немало сплетен, и таким образом слово “cahuín” приобрело свое нынешнее значение. В качестве примера рассмотрим диалог между учеником и учителем:

- Roberto está diciendo que yo me quiero casar con Amanda (Роберто говорит, что я хочу жениться на Аманде).

- ¿A ver, Roberto? ¿Andas cahuineando? (В чем дело, Роберто? Ты что, сплетничаешь?) [17].

Как видно из примера, ученик жалуется учителю на то, что его одноклассник намеренно распространяет о нем слухи. Учитель реагирует соответственным образом и пресекает подобное поведение. Исходя из этого в семантике данного высказывания актуализируется ценность «личное достоинство», которая проявляется в уважении личных границ и соблюдении социальных норм общения.

Еще одна лексическая единица “pilcha” произошла от слова “pulcha”, что на языке мапуче означает «без морщин, без складок». В современном обиходе данное слово используется, когда речь идет об одежде высокого качества. Например: “¡Sacaste buena pilcha aaah!” (Ты достала отличную вещь, ах!) [6]. В данном случае говорящий делает комплимент собеседнице по поводу ее одежды, тем самым демонстрируя ценность «благополучие», которая определяет тактику выстраивания речевого акта в коммуникативной ситуации «комплимент».

Говоря о пуэрто-риканском национальном варианте, важно отметить, что в нем наиболее сильно прослеживается влияние индейского языка таино. Согласно исследованиям известного пуэрто-риканского лингвиста Марии Вакеро де Рамирес, большое количество заимствований относится в первую очередь к названиям городов (Arecibo, Sanóvanas, Coamo, Utuado, Bayamón), районов, рек (Bayamón), гор, пляжей, а также названиям флоры и фауны (anón – сметанное дерево; саао – какао; саоба – красное дерево; mangle – мангр; manatí – ламантин; сагеу – черепаха большого размера), еды и напитков (casabe – тонкая пресная лепешка; гуаниме – традиционное блюдо из кукурузной муки, сахара, соли и сливочного масла, завернутое в банановые листья; табí – напиток на базе коры дерева), быта (barbasoa – деревянная платформа для приготовления пищи). Немного меньше заимствований можно встретить среди терминов, относящихся к жизни, религии, фольклору (мараса – маракас; ареито – популярный народный танец; гүйго – музыкальный инструмент из плодов горлянского дерева) и профессиям (bohíque – лекарь, священник, врач; сасíке – правитель, вождь племени) [21, р. 28–30].

В качестве примера рассмотрим лексическую единицу “mamey”. В переводе с языка таино это слово означает «дикий фрукт, плод сапотового дерева» [22]. Помимо своего прямого значения данная лексическая единица широко используется в текстах песен и разговорной речи жителей Пуэрто-Рико и служит обозначением чего-то легкого и простого:

- Esto en un mamey. Yo lo puedo hacer (Да это легкотня. Я могу это сделать) [8].

Таким образом, когда собеседник употребляет в акте коммуникации слово “mamey”, он показы-

вает свое отношение к проблеме или задаче, решить которую не составляет для него труда. Исходя из этого, мы можем заключить, что ценность «традиции и культура» определяет речевое поведение говорящего и выбор данной лексической единицы.

Еще одна лексическая единица “Darle con el tostonero” переводится как «настаивать на чем-либо» и является метафорой, воплощающей кулинарное наследие таино. “El tostonero” – это производное слово от “tostones”, обозначающее дважды обжаренные в масле кусочки зеленых бананов. Данное блюдо считается отражением кулинарных традиций таино и на сегодняшний день является одним из самых популярных национальных блюд Пуэрто-Рико [18, 20]. Исходя из этого, когда один партнер по общению адресует данную фразу другому, предполагается, что они оба разделяют общую ценность «гастрономия». Следовательно, ценность «гастрономия» оказывает влияние на ход коммуникативного акта между собеседниками и раскрывает происхождение данной лексической единицы.

Подводя итог нашего исследования, мы можем прийти к выводу, что национально-культурная специфика и этнические ценности жителей Боливии, Чили и Пуэрто-Рико оказывают существенное влияние на лексический и грамматический состав рассмотренных выше национальных вариантов испанского полинационального языка. В первую

очередь это проявляется в использовании заимствований из автохтонных языков во время речевого акта и объясняет происхождение ряда лексических и грамматических единиц. Так, одними из главных ценностей для чилийского национального варианта испанского языка считаются «благополучие» и «личное достоинство», что наиболее ярко демонстрируется в коммуникативной ситуации «комплимент». При этом ценность «традиции и культура» является общей для боливийского, чилийского и пуэрто-риканского национальных вариантов испанского языка. Ценности «щедрость» и «дружба» объединяют боливийский и чилийский национальные варианты, что находит отражение в употреблении эмоционально-оценочных средств. Ценность «гастрономия» является значимой для боливийского и пуэрто-риканского национальных вариантов испанского языка, что выражается в употреблении лексических единиц, связанных с национальными блюдами.

Итак, обобщая вышеизложенное, наши наблюдения показывают, что этнические ценности служат главным детерминантом использования заимствований из индейских языков на лексическом и грамматическом уровнях. Таким образом, аксиологический критерий играет ключевую роль при выборе речевых средств в ходе построения коммуникативного акта с партнерами по общению и обуславливает их речевое поведение.

### Список литературы

1. Деловой этикет в Чили. URL: <http://www.rusexporter.ru/business-etiquette/531/> (дата обращения: 08.12.16).
2. Заемская Е.А. Испания и Латинская Америка: «сообщающиеся языковые сосуды» // Вестник МГИМО Университета. 2011. № 6 (21). С. 71–77.
3. Никитина М.С. Оценочная лексика в вариантах полинационального языка: дис. ... канд. филол. наук. Мытищи, 2022. 165 с.
4. Фирсова Н.М. Современный испанский язык в Испании и странах Латинской Америки. М.: АСТ: Восток – Запад, 2007. 352 с.
5. Суффиксы в испанском языке. URL: <https://multilinguablog.com/2011/04/22/suffixy-v-ispanskom-yazyke/> (дата обращения: 30.03.2016).
6. 13 palabras del mapudungun que necesitas saber al viajar a Chile. URL: <https://matadornetwork.com/es/13-palabras-del-mapudungun-que-necesitas-saber-al-viajar-chile/> (дата обращения: 09.12.24).
7. 18 Chilean Slang Phrases You'll Need on Your Trip. URL: <https://theculturetrip.com/south-america/chile/articles/18-chilean-slang-phrases-youll-need-on-your-trip> (дата обращения: 14.11.24).
8. 30 Puerto Rican Slang Terms That Only Make Sense In The Caribbean. URL: <https://baselang.com/blog/vocabulary/puerto-rican-slang/> (дата обращения: 23.11.24).
9. “Amautas” del altiplano: los colores del español en Bolivia. URL: <https://oncubanews.com/apuntes-sobre-lenguistica/los-colores-del-espanol-en-bolivia/> (дата обращения: 24.11.24).
10. Bolivianismos en el Diccionario de la lengua española, 23ª. Ed (2014). URL: [https://www.academiadela-lengua-bo.org/IMG/pdf/bolivianismos\\_en\\_el\\_diccionario\\_de\\_la\\_lengua\\_espanola.pdf](https://www.academiadela-lengua-bo.org/IMG/pdf/bolivianismos_en_el_diccionario_de_la_lengua_espanola.pdf) (дата обращения: 18.11.24).
11. “Chiquitingo”: ¿Conoces el verdadero significado de esta palabra? URL: <https://www.exitosanoticias.pe/entretenimiento/chiquitingo-conoces-verdadero-significado-esta-palabra-tiene-nada-ver-sexo-n108694> (дата обращения: 22.11.24).
12. Diccionario del habla chilena. Editorial universitaria, 1978. 260 p.
13. El sillpancho, el sabor valluno que perdura en el tiempo. URL: <https://www.opinion.com.bo/articulo/cochabamba/silpancho-sabor-valluno-perdura-tiempo/20201019155004791948.html> (дата обращения: 08.12.24).

14. Gómez Rendón J.A. Typological and social constraints on language contact. Amerindian languages in contact with Spanish. Quito, 2008. 517 p.
15. Historia del anticucho y su verdadero origen. URL: <https://comidasperuanas.net/historia-del-anticucho-y-origen/> (дата обращения: 08.12.24).
16. La palabra del día: ñaño. URL: <https://easyespanol.org/la-palabra-del-dia-nano/> (дата обращения: 26.11.24).
17. Mapuche Chilenismos: How to Confuse Dominican Preschoolers. URL: <https://gabriellebills.wordpress.com/2013/10/18/mapuche-chilenismos-how-to-confuse-dominican-preschoolers/> (дата обращения: 09.12.24).
18. Mexican vs. Puerto Rican Spanish: What are the differences? URL: <https://www.berlitz.com/blog/mexican-spanish-vs-puerto-rican-spanish> (дата обращения: 23.11.24).
19. Refresco de mocochinchi. URL: [https://es.wikipedia.org/wiki/Refresco\\_de\\_mocochinchi](https://es.wikipedia.org/wiki/Refresco_de_mocochinchi) (дата обращения: 08.12.24).
20. To Puertoricans, the plantain is more than a food. URL: <https://www.whetstonemagazine.com/journal/6xzqps72l0z49faoy18q4kk1zurpk8> (дата обращения: 23.11.24).
21. Vaquero de Ramírez M. El español de Puerto Rico: historia y presente. San Juan: Instituto de Cultura Puertorriqueña, 5, 2001. P. 28–30.
22. Vocabulario de los Taínos. URL: <https://www.histopediadepuertorico.com/post/vocabulario-ta%C3%ADno> (дата обращения: 19.11.24).

### References

1. Delovoj etiket v Chili [Business etiquette in Chile]. URL: <http://www.rusexporter.ru/business-etiquette/531/> (accessed: 08.12.16).
2. Zaemskaya E.A. Ispaniya i Latinskaya Amerika: “soobshchayushchiesya yazykovye sosudy” [Spain and Latin America: “communicating language vessels”] // Vestnik MGIMO Universiteta. 2011, no. 6 (21), pp. 71–77.
3. Nikitina M.S. Ocenochnaya leksika v variantah polinacional'nogo yazyka. Dis. ...kand. filol. nauk [Evaluative lexis in variants of polynational language. Abstract of cand. sci. dis.]. Mytishchi, 2022, 165 p.
4. Firsova N.M. Sovremenniy ispanskiy yazyk v Ispanii i stranakh Latinskoi Ameriki [Modern Spanish language in Spain and Latin America]. Moscow, AST Publ., Vostok – Zapad Publ., 2007. 352 p.
5. Suffiksy v ispanskom yazyke [Suffixes in Spanish language]. URL: <https://multilinguablog.com/2011/04/22/suffiksy-v-ispanskom-yazyke/> (accessed: 30.03.16).
6. 13 palabras del mapudungun que necesitas saber al viajar a Chile. URL: <https://matadornetwork.com/es/13-palabras-del-mapudungun-que-necesitas-saber-al-viajar-chile/> (accessed: 09.12.24).
7. 18 Chilean Slang Phrases You'll Need on Your Trip. URL: <https://theculturetrip.com/south-america/chile/articles/18-chilean-slang-phrases-youll-need-on-your-trip> (accessed: 14.11.24).
8. 30 Puerto Rican Slang Terms That Only Make Sense In The Caribbean. URL: <https://baselang.com/blog/vocabulary/puerto-rican-slang/> (accessed: 23.11.24).
9. “Amautas” del altiplano: los colores del español en Bolivia. URL: <https://oncubanews.com/apuntes-sobre-linguistica/los-colores-del-espanol-en-bolivia/> (accessed: 24.11.24).
10. Bolivianismos en el Diccionario de la lengua española, 23<sup>a</sup>. Ed (2014). URL: [https://www.academia.de-la-lengua-bo.org/IMG/pdf/bolivianismos\\_en\\_el\\_diccionario\\_de\\_la\\_lengua\\_espanola.pdf](https://www.academia.de-la-lengua-bo.org/IMG/pdf/bolivianismos_en_el_diccionario_de_la_lengua_espanola.pdf) (accessed: 18.11.24).
11. “Chiquitingo”: ¿Conoces el verdadero significado de esta palabra? URL: <https://www.exitosanoticias.pe/entretenimiento/chiquitingo-conoces-verdadero-significado-esta-palabra-tiene-nada-ver-sexo-n108694> (accessed: 22.11.24).
12. Diccionario del habla chilena. Editorial universitaria, 1978. 260 p.
13. El sillpancho, el sabor valluno que perdura en el tiempo. URL: <https://www.opinion.com.bo/articulo/cochabamba/silpancho-sabor-valluno-perdura-tiempo/20201019155004791948.html> (accessed: 08.12.24).
14. Gómez Rendón J.A. Typological and social constraints on language contact. Amerindian languages in contact with Spanish. Quito, 2008. 517 p.
15. Historia del anticucho y su verdadero origen. URL: <https://comidasperuanas.net/historia-del-anticucho-y-origen/> (accessed: 08.12.24).
16. La palabra del día: ñaño. URL: <https://easyespanol.org/la-palabra-del-dia-nano/> (accessed: 26.11.24).
17. Mapuche Chilenismos: How to Confuse Dominican Preschoolers. URL: <https://gabriellebills.wordpress.com/2013/10/18/mapuche-chilenismos-how-to-confuse-dominican-preschoolers/> (accessed: 09.12.24).
18. Mexican vs. Puerto Rican Spanish: What are the differences? URL: <https://www.berlitz.com/blog/mexican-spanish-vs-puerto-rican-spanish> (accessed: 23.11.24).
19. Refresco de mocochinchi. URL: [https://es.wikipedia.org/wiki/Refresco\\_de\\_mocochinchi](https://es.wikipedia.org/wiki/Refresco_de_mocochinchi) (accessed: 08.12.24).
20. To Puertoricans, the plantain is more than a food. URL: <https://www.whetstonemagazine.com/journal/6xzqps72l0z49faoy18q4kk1zurpk8> (accessed: 23.11.24).

21. Vaquero de Ramírez M. El español de Puerto Rico: historia y presente. San Juan: Instituto de Cultura Puertorriqueña, 5, 2001, pp. 28–30.

22. Vocabulario de los Taínos. URL: <https://www.histopediadepuertorico.com/post/vocabulario-ta%C3%ADno> (accessed: 19.11.24).

***Информация об авторе***

**Никитина Мария Сергеевна**, кандидат филологических наук, доцент кафедры английского языка, Российская академия народного хозяйства и государственной службы при Президенте РФ; доцент кафедры теории, практики и дидактики перевода, Университет мировых цивилизаций им. В.В. Жириновского, Москва, Россия; [mariasergnik@gmail.com](mailto:mariasergnik@gmail.com)

***Information about author***

**Maria S. Nikitina**, PhD in Philology, Associate Professor of English Language Department, Russian Presidential Academy of National Economy and Public Administration, Moscow, Russia; Associate Professor of the Department of Theory, Practice and Didactics of Translation, Zhirinovsky University of World Civilizations, Moscow, Russia; [mariasergnik@gmail.com](mailto:mariasergnik@gmail.com)

***Статья поступила в редакцию 21.12.2024.***

***The article was submitted 21.12.2024.***